



ZWIĄZEK PRACODAWCÓW  
FORUM OKRĘTOWE  
ASSOCIATION OF POLISH MARITIME INDUSTRIES



NEWSLETTER PAŹDZIERNIK 2017

## U CZŁONKÓW FORUM OKRĘTOWEGO

### NOWE BUDOWY I KOOPERACJA STOCZNIOWA

#### ***El-Mellah* przekazany i już pod algierską banderą**



Uroczystość podniesienia bandery w stoczni Remontowa Shipbuilding.  
Fot. Piotr B. Stareńczak

obrony Kenani Benzerga i delegacja marynarki wojennej Algierii pod przewodnictwem generała Mekhneche Saad.

Algierskiemu generałowi Saadowi Mekhneche meldunek gotowości do podniesienia bandery złożył podpułkownik Khaouani Zoubir, który podczas budowy jednostki w stoczni Remontowa Shipbuilding pełnił nadzór w imieniu armatora. Z kolei gotowość do przekazania jednostki ogłosił Radosław Gęsicki ze stoczni Remontowa Shipbuilding. Przy dźwiękach polskiego hymnu, polska bandera została opuszczona. Następnie

21. października br. przy nabrzeżu stoczni Remontowa Shipbuilding SA w Gdańsku miała miejsce uroczystość podniesienia bandery na algierskim żaglowcu szkolnym *El-Mellah* (938) poprzedzona podpisaniem dokumentów zdawczo-odbiorczych.

Statek zbudowała Remontowa Shipbuilding na mocy kontraktu zaaranżowanego przez Cenzin z grupy PGZ, reprezentowany na uroczystości przez prezesa zarządu, Sebastiana Meitza. Jednostka służyć ma kadetom Akademii Marynarki Wojennej w Tamenfoust do doskonalenia rzemiosła morskiego i szkolenia w zakresie nawigacji. Projekt statku dostarczyła firma projektowo-konsultingowa Choren Design & Consulting, kierowana przez Zygmunta Chorenia.

Uroczystość uświetnili swoją obecnością m.in. ambasador Algierii w Polsce Salah Lebdioui, attaché

na pokładzie żaglowca odbył się krótki ceremoniał wojskowy, zgodnie z protokołem algierskim. Gdy zabrzmiał hymn tego kraju, bandera Algierii została wciągnięta na maszt.

Trójmasztowa fregata (ożaglowanie rejowe) charakteryzuje się długością całkowitą 110 m, szerokością 14,5 m i wysokością boczna 8,6 m. Łączna powierzchnia ożaglowania statku to ok. 3000 m<sup>2</sup> zapewniająca prędkość pod żaglami nawet 17 węzłów (przy wietrze 6° B). Załogę żaglowca stanowi 222 ludzi (w tym 120 kadetów, spośród których 40 ma być kobietami). Z trzech stalowych masztów najwyższy, środkowy, ma wysokość 54 m, a trzeci mieści przewód kominowy.

Po zakończeniu szeregu testów i prób morskich, o których informowaliśmy także w biuletynie FO, okręt trafił niedawno do doku nr 4 stoczni Remontowa SA, gdzie przeszedł ostatni przegląd kadłuba i drobne prace wykończeniowe, np. poprawki malarskie na kadłubie i odświeżenie warstwy powłoki przeciwporostowej, przed ostatecznym zdaniem statku odbiorcy.

## **ORP *Kormoran* przebadany**

Jak podała 17. października br. „Polska Zbrojna” - tego dnia dobiegły końca państwowe badania kwalifikacyjne ORP *Kormoran*, zbudowanego w stoczni Remontow Shipbuilding SA dla Marynarki Wojennej RP.

W ramach zakończonych właśnie badań na Bałtyku prowadzono strzelania i poszukiwano min. Eksperci sprawdzali też działanie silników oraz sprawność systemów na głównym stanowisku dowodzenia.

- Wojsku możemy ją przekazać w każdej chwili - deklarował w wypowiedzi dla „Polski Zbrojnej” wiceprezes stoczni Bartłomiej Pomierski. - Zanim to jednak nastąpi, członkowie komisji muszą potwierdzić sprawność wszystkich urządzeń.

- Wkrótce rozpoczną przygotowywanie protokołu, w którym zawarta zostanie ocena funkcjonowania poszczególnych elementów. Jeśli będzie ona pozytywna, okręt zostanie przekazany marynarce wojennej - tłumaczy ppłk Robert Wincencik, rzecznik Inspektoratu Uzbrojenia.

Jak podaje „Polska Zbrojna” - niewykluczone, że już w połowie listopada *Kormoran* opuści nabrzeże gdańskiej stoczni i uda się do portu wojennego w Gdyni, gdzie stacjonuje 13 Dywizjon. Do służby oficjalnie wejdzie po podniesieniu bandery. Może nastąpić to już pod koniec listopada, przy okazji święta Marynarki Wojennej RP. Najbliższy czas okręt spędzi jednak w porcie na ćwiczeniach i egzaminach potwierdzających gotowość do wyjścia okrętu na morze i walki.

## **REMONTY I PRZEBUDOWY**

### ***Spirit of British Columbia* przybył do stoczni Remontowa SA na przebudowę**



Fot.: Jakub Bogucki

Rozpoczyna się realizacja jednego z większych i najbardziej prestiżowych kontraktów w stoczni Remontowa SA w Gdańsku. 21 października, około południa przy nabrzeżu gdańskiej stoczni zacumował prom *Spirit of British Columbia*. Przypomnijmy, że system napędowy statku zostanie przebudowany na zasilany gazem ziemnym (LNG).

Statek, pływający na co dzień w żegludze bliskiego zasięgu, przed przejściem z zachodniej Kanady do Polski został specjalnie przygotowany do bardzo długiego, jak na ten prom, rejsu. W ramach przygotowań zainstalowano m.in. falochron w dziobowej części głównego pokładu samochodowego i zamontowano wyposażenie ułatwiające dostęp (możliwość wejścia z pilotówki) dla pilotów.

Rejs rozpoczął się 12 września w prowincji British Columbia w południowo-zachodniej Kanadzie. Trasa podróży przebiegała Pacyfikiem - wzdłuż zachodnich brzegów Ameryki Północnej, przez Kanał Panamski, przez Atlantyk, z przystankiem na tankowanie pali-

wa na Wyspach Kanaryjskich, przez Kanał Angielski, Morze Północne na Bałtyk i do Gdańska, do stoczni Remontowa SA, gdzie statek przejdzie - według nomenklatury armatora - modernizację „w połowie życia eksploatacyjnego” (*mid-life upgrade*).

Remontowa SA z Gdańska zdobyła w 2016 roku kontrakt od BC Ferries na przeprowadzenie modernizacji *mid-life upgrade* promów klasy „Spirit”, która w przypadku obu promów obejmie przebudowę siłowni na dwupaliwową - z możliwością zasilania zarówno nisko-siarkowym olejem napędowym, jak i gazem ziemnym (składowanym jako LNG) jako głównym paliwem oraz modernizację w innych rejonach promu - głównie w ogólnodostępnych przestrzeniach pasażerskich.

Przebudowa i modernizacja pierwszego promu - *Spirit of British Columbia* - ma trwać do wiosny przeszłego roku. Drugi - bliźniaczy *Spirit of Vancouver Island* - będzie modernizowany od jesieni 2018 do wiosny 2019 roku. Taki harmonogram pozwoli obu statkom wrócić na linię na sezon letni, gdy ruch jest największy.

Prom *Spirit of British Columbia* został zbudowany w 1993 roku, a *Spirit of Vancouver Island* przekazany do eksploatacji rok później. Są to największe jednostki we flocie kanadyjskiego armatora - największego operatora promowego w Ameryce Północnej. Oba statki obsługują połączenie Metro Vancouver - Victoria (Tsawwassen - Swartz Bay) - najbardziej uczęszczane linii promowych, na których operuje flota BC Ferries.

## W Stoczni Marynarki Wojennej w Gdyni

W dniu 31 lipca 2017 r. Stocznia Marynarki Wojennej SA, zawarła umowę z Komendą Portu Wojennego Gdynia na „Naprawę bieżącą - przygotowanie do rewizji wewnętrznej oraz do próby ciśnieniowej zbiorników sprężonego powietrza ORP Sęp”. Zakres prac na jednostce obejmuje wymianę protektorów ochronnych, naprawę pokrywy wjazdu remontowego, zaworów wodnych i wodno-paliwowych, zaworów powietrza WC oraz naprawę reduktorów sprężonego powietrza. Zakończenie prac planowane jest na listopad 2017 roku.

W dniu 5 września 2017 r. Stocznia Marynarki Wojennej SA, zawarła umowę z Komendą Portu Wojennego Gdynia na „Naprawy i przeglądy na ORP *Lech* - Naprawa pomieszczeń marynarskich”. Zakres prac na jednostce obejmuje naprawę trzech pomieszczeń marynarskich. Główny zakres prac to skucie wylewek podłogi, położenie nowej wylewki i wykładziny podłogowej, wymiana koi, szafek, zabudowy, szafek na pasy ratunkowe, demontaż i montaż nowych drzwi. Prace są wykonywane na terenie Portu Wojennego Gdynia. Planowane zakończenie prac naprawczych to listopad 2017 roku.

## OFFSHORE

### Platforma *Petrobaltic* ponownie w stoczni Remontowa SA



Fot.: Jerzy Uklejewski

Późnym wieczorem, 11. października br., platforma *Petrobaltic* ponownie wpłynęła do Gdańskiej Stoczni Remontowa SA.

Przypomnijmy, że należąca do spółki Lotos Petrobaltic SA platforma niedawno przechodziła remont w stoczni Remontowa SA. Po wykonaniu wszystkich prac, opuściła Gdańsk 19 lipca br.

Zgodnie z kontraktem zawartym ze spółką Lotos Petrobaltic, stoczniowy zakres zadań remontowych dotyczył wtedy głównie prac stalowych. Wykonano m.in. remont tzw. *spudcanów*, czyli podstaw nóg platformy oraz modernizację dolnej części kolumn.

Platforma *Petrobaltic* została wydokowana 7 czerwca br. Stoczniowy zakres zadań remontowych został wtedy wykonany przed kontraktowym terminem.

Bieżący zakres prac na platformie polega na dokończeniu montażu fundamentów pod moduły, montażu konstrukcji i wyposażenia flary, czyli części, w której spalany jest gaz ziemny wydobywany wraz z ropą naftową. Stocznia wykona także remont podpór pod nadbudówkę i wyposażenie całego pontonu w części wodnej, łącznie z siłownią, fundamentami, rurociągami w pontonie i na pokładzie.

Kolejny etap będzie polegał na integracji wszystkich części, podłączeniu i w dalszych etapach przetestowaniu całej platformy, która następnie zostanie przekazana klientowi.

## WYPOSAŻENIE OKRĘTOWE

### Gillmet zbuduje ocynkownię w Wocławach

Zarząd przedsiębiorstwa Gillmet poinformował o uzyskaniu we wrześniu br. pozwolenia na budowę nowego zakładu ocynkowni ogniowej w Wocławach koło Gdańska. Obecnie trwa przetarg na generalnego wykonawcę inwestycji.

Planowane rozpoczęcie budowy - prace ziemne i fundamentowanie hali produkcyjnej o powierzchni 3800 m kw. przewidywane są na listopad br. Rozruch instalacji planowany jest na sierpień 2018. Nowa ocynkownia pełną zdolności produkcyjną osiągnie pod koniec 2018 roku.

Nowa ocynkownia ogniowa firmy Gillmet zaistnieje pod znakiem towarowym Ocynkownia Północ. Nowa linia do cynkowania ogniowego wyposażona będzie w piec cynkowniczy i linię obróbki chemicznej, umożliwiające ocynkowanie elementów do 12 metrów przy szerokości 3 metrów. Masa wsadu jednostkowego wyniesie do 8 ton. Wanna cynkownicza zawierać będzie około 500 ton cynku.

Nominalna moc przerobowa instalacji to około 4000 ton na miesiąc - co daje 48 000 ton ocynkowanych konstrukcji rocznie. Duża część mocy produkcyjnych nowej ocynkowni zarezerwowana jest pod długoterminowy kontrakt z odbiorcą zagranicznym, jednakże - jak deklaruje spółka - dysponując drugą ocynkownią w Starogardzie Gdańskim, firma Gillmet zaspokoi w pełni potrzeby w zakresie usług cynkowania ogniowego dla całego pomorskiego rynku i nie tylko.

Projektowany zakład wyposażony będzie w najnowocześniejsze systemy oczyszczania powietrza zgodnie z najnowszymi dyrektywami Unii Europejskiej.

### Cegielski w Grecji

W dniach 09-13 października br. pracownicy H. Cegielski - Poznań SA wraz z agentem firmy w Grecji złożyli wizyty handlowe w biurach armatorskich w Pireusie i Atenach. Spotkania odbyły się zarówno u klientów, z którymi na bieżąco współpracuje poznańska firma jak i u nowych armatorów, z którymi Cegielski ma nadzieję rozpocząć współpracę już w najbliższej przyszłości. Poruszono tematy możliwości produkcyjnych części zamiennych do silników w wykonaniu morskim oraz możliwości świadczenia usług serwisowych na tych silnikach przez ekipy HCP SA.

Tydzień był bardzo pracowity, lecz liczba odbytych spotkań oraz poruszane na nich tematy utwierdziły delegację z Cegielskiego w przekonaniu, że rynek greckich armatorów nadal jest jednym z najważniejszych i największych na świecie.

## INNE

### Nagrody „Innowacyjna Gospodarka Morska 2017” wręczone!

Podczas 17. Forum Gospodarki Morskiej 13 października 2017 r. w Gdyni, po raz 5. wręczono nagrody w ramach konkursu „Innowacyjna Gospodarka Morska 2017”. Prestiżowe statuetki w formie diamentu na cokole, przyznawane są każdego roku przez Kapitułę, stanowioną przez Radę FORUM OKRĘTOWEGO, zaś fundatorem jest Piotr Soyka.

Uroczystość poprzedził filmowy przegląd wydarzeń w przemyśle stoczniowym na przestrzeni ostatniego roku, wyprodukowany przez PortalMorski.pl.

Tym razem statuetki w imieniu nagrodzonych firm odebrali: Krzysztof Gerowski - prezes zarządu Remontowa LNG Systems (w kategorii FIRMA - za dynamicznie rozwijane technologie w zakresie napędów LNG), Piotr Dowżenko - prezes zarządu Remontowa Shipbuilding (w kategorii TECHNOLOGIA - za zastosowanie



Laureaci nagrody z fundatorem Piotrem Soyką (pierwszy z prawej).  
Fot.: Sławomir Lewandowski

- prezes zarządu ZinkPower Szczecin Sp. z o.o. (w kategorii OSOBOWOŚĆ, w uznaniu za osobisty wkład w rozwój proekologicznych ocynkowni w Polsce).

Relacja video: <http://www.portalmorski.pl/tv/filmy/innowacyjna-gospodarka-morska-2017/>

nowoczesnej technologii bunkrowania LNG z pokładu promu pasażerskiego), Katarzyna Safuryn - prezes zarządu DESART sp. z o.o. (w kategorii TECHNIKI OBLICZEŃ - za rozwijanie specjalistycznych systemów obliczeniowych, w tym cyfrowej analizy „seakeeping” umożliwiających projektowanie skomplikowanych konstrukcji statków i obiektów pływających), Ewa Kruchelska - przewodnicząca rady nadzorczej Crist sp. z o.o. (w kategorii PRODUKT - za dok Marco Polo wyposażony w innowacyjny system balastowy i pomiarowy, zapewniający ciągłe wy poziomowanie jednostki, bezpieczeństwo w trakcie wykonywanych prac oraz ochronę przed wiatrem, falami i prądami morskimi) oraz Zbigniew Miodowski

## Zielone światło dla utworzenia programu INNOship

13. października 2017 roku podczas 17. Forum Gospodarki Morskiej dr Katarzyna Samsel z Narodowego Centrum Badań i Rozwoju poinformowała, że pozytywnie zaopiniowano utworzenie programu INNOship, stanowiącego sektorowe wsparcie działalności badawczo-rozwojowej branży stoczniowej. Szacowana wartość przyszłych projektów INNOship wynosi 726 mln zł. Dotacja przeznaczona na wsparcie produkcji stoczniowej wyniesie ponad 363 mln zł.

Otrzymanie tak dużego dofinansowania to ogromny sukces Związku Pracodawców Forum Okrętowe, na którego wniosek zostanie uruchomiony program. W Programie będą wykorzystane środki Programu Operacyjnego Innowacyjny Rozwój.

Uczestnicząca w panelu „Przemysły Morskie” dyrektor PWC Polska, Beata Cichocka-Tylman podkreśliła, że o dotacje z programu mogą się ubiegać wszyscy, którzy mają pomysł na projekt w ramach sektora stoczniowego. „Projekty powinny się wpisywać w agendę badawczą, bo inne nie będą przyjęte” - dodała. Projekty mogą być realizowane do 2023 roku.

Zaznaczyła, że wysokość dotacji będzie uzależniona od wielkości przedsiębiorstwa i rodzaju prowadzonych badań. „Mniej więcej wysokość dotacji może wynieść ok. 50 proc. kosztów projektu, ale małe przedsiębiorstwa mogą uzyskać dotację w wysokości nawet do 85 proc.” - poinformowała.

Poinformowała, że wartość pojedynczego projektu może wynosić jeden-dwa miliony złotych. „Wnioskujemy o 60 mln zł jako wartość maksymalną dla jednego projektu” - dodała. Wnioskowana maksymalna długość projektu ma wynosić 3 lata. Powiedziała, że firmy będą mogły ubiegać się o dotacje na prace projektowe, przygotowanie prototypowych konstrukcji i obiektów pływających, obiekty nabrzeża oraz techniki wytwarzania w działalności stoczniowej.

Już na początku 2018 roku ruszą pierwsze prace związane z realizacją programu. Będą skupiały się na wsparciu produkcji poprzez innowacyjne rozwiązania.

## Vistal Gdynia SA złożył wniosek o ogłoszenie upadłości

Zarząd Spółki Vistal Gdynia SA poinformował, że w dniu 5 października złożył do Sądu Rejonowego Gdańsk-Północ w Gdańsku VI Wydział Gospodarczy wniosek o ogłoszenie upadłości.

Jak czytamy w komunikacie, złożenie wniosku związane jest z dynamicznie zmieniającą się sytuacją, o której Spółka informowała w raportach bieżących i ma na celu zabezpieczenie interesu Spółki, jej akcjonariuszy oraz ogółu wierzycieli.

## Właściciele Stoczni Gdańsk podpisali list intencyjny ws. zakładu

Agencja Rozwoju Przemysłu SA oraz kontrolowana przez ukraińskich inwestorów Gdańsk Shipyard Group jako akcjonariusze Stoczni Gdańsk i spółki GSG Towers, producenta wież do turbin wiatrowych, podpisali list intencyjny dot. przyszłości obu spółek.

„Zarządowi ARP zależy na szybkim, ale także na trwałym uporządkowaniu sytuacji finansowej obu spółek, w których ARP nie jest podmiotem sprawującym kontrolę operacyjną” - wyjaśnia Agencja, i dalej: „celem podjętych działań jest m.in. umożliwienie długoterminowego rozwoju Stoczni Gdańsk, co jest zbieżne z rządowymi planami odbudowy przemysłu stoczniowego”.

„Podpisany list intencyjny określa m.in. warunki procesu due diligence, który ma być przeprowadzony w Stoczni Gdańsk SA i GSG Towers Sp. z o.o. przed podjęciem decyzji biznesowych dotyczących ich zasad funkcjonowania oraz formy działalności w przyszłości”. Założono, że badanie ma być zakończone do końca roku.

Poinformowano też, że ostateczne propozycje dotyczące Stoczni Gdańsk SA i GSG Towers Sp. z o.o. zostaną przedstawione przez ARP po przeprowadzeniu procesu badania spółek.

Stocznia Gdańsk SA została sprywatyzowana w 2007 r. Obecnie ok. 81 procent akcji Stoczni Gdańsk SA należy do spółek kontrolowanych przez Sierhija Tarutę, a pozostałe 18,9 procent jest w posiadaniu ARP. W spółce GSG Towers, ARP i GSG mają po 50 procent udziałów, ale GSG sprawuje kontrolę operacyjną posiadając uprawnienia do wskazywania większości członków zarządu.

## Przegląd postępów w realizacji LeaderShip 2020 w KE z udziałem przedstawiciela Forum Okrętowego



Jerzy Czuczman (w środku) podczas wysłuchania w KE.

24. października, w Komisji Europejskiej odbyło się wysłuchanie na temat postępu realizacji programu LeaderShip 2020. Spotkanie prowadził Marian Krzaklewski, a prezentację dotyczącą Polski w kontekście programu przedstawił Jerzy Czuczman, prezes Związku Pracodawców Forum Okrętowe. Jerzy Czuczman mówił o aktualnej sytuacji polskiego przemysłu okrętowego.

W 2013 roku w Brukseli przedstawiono raport „LeaderShip 2020 - The Sea, New Opportunities for the Future”, opracowany przez grupę prowadzoną przez DG Enterprise w Komisji Europejskiej. Raport był wynikiem współpracy głównych zainteresowanych, czyli sektora przemysłowego, związków zawodowych,

Komisji Europejskiej, organizacji pozarządowych, także regionów nadmorskich. Stworzono strategię LeaderShip 2020, w której promowana jest wizja przeszłości tworzonej w oparciu o innowacyjne różnicowanie i dywersyfikację przemysłów morskich, i w której wskazuje się także na potrzeby małych i średnich przedsiębiorstw. Program LeaderShip 2020, miał - w zamyśle - stworzyć podstawy nowej globalnej strategii sektorowej dla europejskiego przemysłu morskiego.

Link do prezentacji Jerzego Czuczmana przedstawionej w Brukseli:

<http://forumokretowe-new.iq.pl/files/v20171020fojeryczuczman24102017eesc.pdf>

## Na sejmowej Komisji GMiŻS - fakty i mity na temat przemysłu stoczniowego



W czwartek, 26 października br. w Sali Kolumnowej Sejmu w Warszawie obradowała Komisja Gospodarki Morskiej i Żeglugi Śródlądowej oraz Komisja Obrony Narodowej. Głównym tematem posiedzenia, w którym uczestniczyli także przedstawiciele branży stoczniowej, była restrukturyzacja tej dziedziny polskiego przemysłu.

Uczestniczący w posiedzeniu Jerzy Czuczman, prezes Związku Pracodawców Forum Okrętowe sprostował mylną informację powtarzaną od około dwóch lat przez media o tym, że polski rynek stoczniowy jest klasyfikowany jako drugi w Europie i piąty na świecie. Odniósł się także do raportów organizacji

SEA Europe, które informują o kilkudziesięciu jednostkach pływających budowanych rocznie w Polsce. Przedstawiciel organizacji pracodawców sektora stoczniowego przywołał wyniki ekonomiczne tego sektora za 2016 rok. Według GUS, publikującego swoje dane z około rocznym opóźnieniem, w 2015 roku polski przemysł stoczniowy wypracował przychody w wysokości 10,7 mld zł. Według szacunków Forum Okrętowego za 2016 rok przychody sektora stoczniowego są na poziomie 10,6 mld złotych. Jak poinformował Jerzy Czuczman - oznacza to, że w Polsce osiągamy 3 procent tego, co wypracowuje w tym sektorze cała Europa.

Jerzy Czuczman odniósł się również do tzw. projektu Batory, który jak zauważył skierowany jest głównie do firm związanych z funduszem MARS. - Czy jest szansa, aby w ten projekt włączyć również pozostałe 90 procent polskiego przemysłu stoczniowego? - pytał podczas posiedzenia komisji.

Zapis audiowizualny posiedzenia Komisji GMiŻS z 26.10.2017 r., m.in. z wypowiedzią prezesa Forum Okrętowego, dostępny jest tutaj:

<https://youtu.be/1NYEWdI8evo>

## Warsztaty z podatków



26 października br. odbyło się kolejne spotkanie w ramach Akademii Umiejętności FORUM OKRĘTOWEGO. Spotkanie w formule warsztatów zorganizowane zostało wspólnie z firmą Deloitte, Członkiem FORUM OKRĘTOWEGO, na temat „Najistotniejszych zmian w podatkach”.

Bezpłatne warsztaty były przewidziane dla pracowników działów księgowych i finansowych Członków FORUM OKRĘTOWEGO

**Newsletter Związku Pracodawców FORUM OKRĘTOWE ukazuje się raz w miesiącu**

Uphagena 23, 80-237 Gdańsk  
telefon: (+48) 58 345 82 89  
www.forumokretowe.org.pl  
e-mail: forum@forumokretowe.org.pl

ZWIĄZEK PRACODAWCÓW  
**FORUM OKRĘTOWE**  
ASSOCIATION OF POLISH MARITIME INDUSTRIES

Wydawca:



Redakcja: TEMAT Sp. z o.o., Na Ostrowiu 1, 80-958 Gdańsk